



Бюджетное учреждение
«Национальная библиотека Чувашской Республики»
Минкультуры Чувашии
Электронный читальный зал

В е с т и

Национальной электронной библиотеки Чувашской Республики,

вып. 6

Чебоксары - 2015

Классика в переводах



Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности, хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но в действительности в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, складывания мышления, литературы, эпохи, уровни развития, традиции и установки.

М. Горький в 1929 г. писал чувашскому переводчику А. Ярлыкину о том, «что литература легче и лучше знакомит народ с народом». В условиях расширения межнациональных контактов литературные переводы приобретают особый смысл. Перевод художественных произведений – одна из основных форм литературных связей. Он всегда был могучим орудием интеллектуального сближения разных культур. Еще с 70-х гг. XIX в. И. Я. Яковлев считал его средством просвещения народа и развития литературного языка. С первых лет основания Симбирской чувашской школы переводу уделялось огромное внимание. Изначально переводили книги религиозного содержания, в них в первую очередь старались передать смысловую точность. В процессе перевода церковно-богослужебной литературы был создан стиль церковно-богослужебной речи, а в переводах учебной и научно-популярной литературы формировался стиль научно-популярной речи.

С 80-х гг. начинают выходить в переводе на чувашский язык художественные произведения, книги по истории, медицине, сельскому хозяйству. Вместе с тем И. Я. Яковлев «стал более требователен к чистоте языка и точной передаче содержания». Образцом следования принципам И. Я. Яковлева явилось творчество К. Иванова. И. Я. Яковлев называл автора поэмы «Нарспи» К. В. Иванова «прекрасным переводчиком». Справедливость такой оценки переводческой деятельности К. Иванова давно доказана исследователями чувашской литературы. Само перечисление названий переведенных чувашским поэтом хрестоматийных произведений указывает на их демократическую направленность. Это – [«Песня про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова»](#), «Парус», «Узник» и другие стихотворения М. Ю. Лермонтова, «Молодая жница», «Русская песня» А. Кольцова, отрывки из поэмы «Кому на Руси жить хорошо?» Н. Некрасова, стихотворение «Сушь и дождь» Н. Огарева, русская народная песня «Дубинушка» и т. п. В переводческом деле К. Иванова вдохновлял гуманный пафос русской литературы. До него ни у кого из чувашских писателей художественный перевод не получил такого широкого размаха. Занимаясь «высоким искусством», К. Иванов оттачивал свое мастерство в создании сложных человеческих характеров. Переведенные им произведения, наряду с оригинальными, заметно ускорили шлифовку чувашского литературного языка. Устремленность к богатству мировой литературы была для К. В. Иванова одним из активных способов развития родной культуры.

Переводная литература помогла возникновению оригинальной чувашской литературы. Она с первых шагов служила злободневным вопросам народной жизни: для перевода подбираются произведения из творений передовых писателей. Переводы помогли чувашским писателям усвоению ими традиций переводных литератур, зарождению и укреплению жанровых разновидностей, овладению психологическим анализом, умением ставить волнующие проблемы. Так, развитие принципов перевода в

чувашской литературе рассматривается Е. Владимировым как усложняющийся процесс. Им указывается зависимость отбора произведений для перевода от требований времени, развитых эстетических вкусов, а также мастерства писателя. Живому анализу способствуют сравнение автором чувашских литературных явлений разных периодов между собой, сопоставление их со сходными чертами соседних литератур, выделение национальных особенностей в них. Творческое использование художественных открытий литературы других народов чувашскими писателями расширяло национальную стихию. Это прослеживается в произведениях И. Я. Яковлева, М. Федорова, К. Иванова, Ф. Павлова, С. Фомина, П. Хузангая, Я. Ухсая и др. Успехи чувашской литературы изменили характер и формы ее связей. Е. Владимиров указывает: «Если в прошлом чувашская литература была в основном в роли ученика и перенимала богатейший опыт русской литературы, а последняя из жизни чувашей и других малых народов черпала лишь материал, то теперь чувашская литература, хотя и не перестает учиться у более развитых литератур, но уже щедро делится своим лучшими произведениями со всеми литературами, обогащает, таким образом, общечеловеческую культуру».

В литературных процессах последних десятилетий заметно развились принципы перевода поэзии. В связи с этим интересно высказывание поэта и переводчика Г. Айги: «У нас две школы перевода. Первая – школа Яковлева – Иванова – Митты (чужеродность произведения незаметна, перевод не чувствуются), вторая – школа П. Хузангая (перевод чувствуется, чужой материал трудно приживается к чувашской литературной ткани, но в то же время вводятся новые ритмы и художественные средства). В "Поэтах Франции" я постарался придерживаться лучших сторон этих школ». Айги много переводил, но как русского поэта в свою очередь, его самого много переводили. Став за последние двадцать лет чувашским национальным поэтом, Геннадий Айги нашел свое место в каноне русской поэзии. Тем не менее, его судьба как поэта, переводимого в мире, будет продолжаться. Большой вклад внес в переводческую деятельность П. Хузангай, который основал новую школу перевода, позволяющую в точности передать смысл оригинала, сохранив при этом форму и поэтические особенности. Переведенные поэтом стихи звучат «словно отлитые» на чувашском языке. «Поэзия каждого народа подобна морю, в море стекает вода из разных мест, это – и вода реки тихо текущей по широкой степи, и пенная струя, рожденная на горной вершине и стремящаяся преодолеть каменные преграды, и горячий источник, бьющий из земли ключом, и теплая вода, и прохладная ... Моря же соединяются в бесконечный океан», — так образно выражается поэт о литературах разных народов, о их влиянии друг на друга. По его мнению, одним из главных способов взаимопроникновения литератур-морей является перевод. Перевод для него не только индивидуальное творчество одного автора, а также дело большой культуры, государственной важности. По этой причине и география переводов Хузангая весьма обширна. Основная деятельность поэта связана с укреплением дружбы между народами. Он лично знал многих писателей многонациональной советской страны, а также был знаком с зарубежными авторами. Он старался изучить их языки, переводил произведения с оригинала и стремился ознакомить мировую аудиторию с образцами чувашской литературы.

Переводческое искусство является основным каналом взаимообогащения и развития литератур. Чем теснее национальная культура связана с другим, тем интенсивнее вбирает она в себя те черты духовного и художественного опыта других народов, которые приобрели интернациональное значение, и плодотворнее оно развивается.

[Электронная библиотека Национальной библиотеки Чувашской Республики](#) предлагает своим пользователям возможность познакомиться с электронными копиями переводов как изданий русских классиков, так и чувашских авторов, отсканированные Национальной библиотекой Чувашской Республики. Эти издания вошли в разные коллекции. Созданы именные коллекции. Среди них: «Иванов Константин Васильевич», в

которую вошли более 50 копий изданий и их переводов, как произведений Иванова, так и работы, посвященные анализу творчества поэта; «Геннадий Николаевич Айги», «Петр Петрович Хузангай». Тематические: «Краеведческие документы», «Писатели Чувашии». В данных коллекциях можно найти и переводы произведений на другие языки.

Издания, представленные в электронной библиотеке Национальной библиотеки Чувашской Республики, дадут возможность познакомиться с переводами текстов русских классиков на чувашский язык, а чувашских – на других языках. Все документы доступны в локальной сети Национальной библиотеки Чувашской Республики, на сайте библиотеки.

Художественные переводы в Национальной электронной библиотеке Национальной библиотеки Чувашской Республики

1. Абашев, В. Пӓлхар классикӓн Христо Ботевӓн Петӓр Хусанкай чӓвашла кусарнӓ сӓввисем / В. Абашев // Чӓлхе культурин ыйтӓвӓсем. - Шупашкар, 1974. - Виҫӓмӓш кӓнеке. - С. 108-120.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

2. Генрих Гейне // Ялав. - 1956. - № 2. - С. 30. - Оцифровано с печатной публикации 1956 года. - Содержание:

Эс пурнакан урампа эп... / пер. А. Эхель

Ахаль сӓхалмӓ ман куссулӓм... / пер. Я. Ухсай

Пикесӓм, пулӓс хӓрӓ / пер. А. А. Эхель

Кусран пӓхатӓп та сана... / пер. Г. А. Ефимов

Су ситрӓ. Йывӓс-курӓк... / пер. Васлейӓ Митта

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

3. Андреева, З. А. Чӓваш алфавичӓпе сырулӓхне туса хуни. Кӓнекесем куҫарни. Чӓвашсен илемлӓ литератури / З. А. Андреева // Андреева З. А. Иван Яковлевич Яковлев тата Чӓмпӓрти чӓваш школӓ / З. А. Андреева. - Шупашкар : Чӓвашгосиздат, 1949. - С. 24-27.

Перевод заглавия: Образование чувашского алфавита и письменности. Перевод книг. Чувашская художественная литература



4. Игорь полкӓ синчен хунӓ юрӓ / Элли Юрӓев илемл. ; Юрий Сементер кус. - Шупашкар : Чӓваш кӓнеке изд-ви, 1985. - 24 с.

Перевод заглавия: Слово о полку Игореве

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001215.pdf

5. Молитвенник на чувашском языке : издания общественных организаций. - 4-е изд. - Казань, 1898. - 152 с.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkpb_0_0000113.pdf

6. Мукина, И. В. Роль перевода Библии в формировании и развитии чувашского литературного языка : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук : специальность (10. 02. 06) - Тюркские языки / И. В. Мукина. - Чебоксары : Изд-во ЧГУ, 1999. - 27 с.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

7. Переводы с мордовского и чувашского языков : [стихи] / пер. Виктор Агапов // Сура. - 2009. - № 5 (93). - С. 17-21 : ил.: 1 фото. - (Поэзия и проза).

Содержание:

Юхма, М. Н. Телей-кайк : [стихи] / М. Н Юхма. - С. 17-18

Юхма, М. Н.. Разговор с читателем : [стихи] / М. Н Юхма. - С. 18

- Юхма, М. Н.. Зерно : [стихи] / М. Н Юхма. - С. 18-19
Юхма, М. Н. Добрый обычай : [стихи] / М. Н Юхма. - С. 19
Любаев, П. Памятник в Елюзани : [стихи] / П. Любаев. - С. 19-20
Любаев, П. Лучинник : [стихи] / П. Любаев. - С. 20-21
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
8. Петров, Н. П. Из истории становления прозаических стилей чувашского литературного языка / Н. П. Петров // Ученые записки / Науч.-исслед. ин-т при Совете Министров Чуваш. АССР. - Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 1964. - Вып. 27. - С. 151-152.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
9. Сеспель, М. К.. Стальная вера : стихи / М. К. Сеспель. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 1979. - 56 с.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
10. Сеспель, М. Голодный псалом : стихи, отрывки из дневников и писем / М. Сеспель. - Чебоксары : Руссика - Лик Чувашии, 1999. - 38 с.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
11. Софронова, И. В. Традиции восточной поэзии в чувашской лирике : учеб. пособие для образоват. учр-ний / И. В. Софронова. - Чебоксары : Изд-во ЧГУ, 2008. - 181 с. - Содержание:
Чувашский фольклор и традиции восточной словесности. - С. 5-8
Влияние словесности восточных народов на чувашский фольклор в хуннский период. - С. 8-22
Влияние словесности восточных народов на чувашский фольклор в гунский период. - С. 23-31
Булгарский период взаимодействия предков чувашей с восточными народами и его значение. - С. 32-62
Особенности первых образцов художественных переводов восточной поэзии. - С. 63-70
Художественные переводы восточной литературы в 20-30-е гг. XX в.. - С. 70-90
Особенности переводческой деятельности 50-90-х гг. XX в.. - С. 90-110
Восточные традиции в творчестве П. П. Хузангая. - С. 111-133
Художественные реминисценции восточной поэзии в современной чувашской лирике. - С. 133-172
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001066.pdf
12. Студенцов, О. Р. Инновации в лексике церковно-богослужебной литературы на чувашском языке в переводах И. Я. Яковлева и его школы (1871 - 1917 гг.) : автореф. дис... канд. филолог. наук : Спец.(10.02.20) - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / О. Р. Студенцов. - Чебоксары, 2007. - 23 с.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
13. Трукова, А. И.. Экстралингвистический аспект перевода поэтических текстов с чувашского языка на английский(на примере эпизода из поэмы «Нарспи» К. В. Иванова) / А. И. Трукова // Вестник Чувашского университета. - 2013. - № 1. - С. 174-177.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

14. Ухсай, Я. Г. Братъя : [стихотворение] / Я. Г. Ухсай ; пер. с чувашского Петра Градова // Советская Чувашия. - 1962. - 15 августа.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
15. Хузангай, П. П. Герою-земляку : [стихотворение] / П. П. Хузангай // Правда. - 1962. - 12 августа.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
16. Хузангай, П. П. Великое сердце : [поэма] / П. П. Хузангай // Хузангай П. Великое сердце : [поэмы] / Педер Хузангай. - Чебоксары : Чуваш. кн. изд-во, 1965. - 17-34.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
17. Юхма, М. Н.. [Стихи] : Михаил Юхма / М. Н Юхма ; перевод Виктора Агапова // Сура. - 2009. - № 5 (93. - С. 17-19.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

18. Юмарт, Г. Ф. Вопросы чувашского литературоведения, перевода и фольклористики : тезисы, статьи, рецензии, обзоры / Г. Ф. Юмарт. - Чебоксары : Изд-во Чуваш. гос. ун-та, 2013. - 292 с

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001065.pdf

19. Яковлев, Г. А.. Межэтнические связи чувашей в художественной литературе и публицистике / Г. А. Яковлев // Личность. Культура. Общество. - 2007. - Т. 9, № 3. - С. 346-353.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики



Электронные копии переводов «Нарспи» К. В. Иванова в Национальной электронной библиотеке Национальной библиотеки Чувашской Республики



1. Иванов, К. Нарспи : поэма / Костянтин Иванов ; перекл. з чув. Я. Шпорти. - Київ : Художньої літератури, 1953. - 96 с. - На укр. яз.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001235.pdf

2. Ivanov, K. Narszpl, szép leány / K. Ivanov ; fordította Bede Anna ; illusztrálta Urai Erika. - Eger, 1977.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

3. Ivanov, K. V. Narspi : çuvaşça bir aşk öyküsü / K. V. Ivanov ; hazırlayan Emine Yılmaz. - Ankara : Türk Dil

Kurumu, 2006. - 274 s.

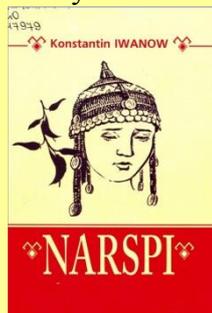
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

4. Иванов, К. Нарспи : (достон) / К. В. Иванов ; мутарчим Аслам Адуам ; мухаррир Садрй Умар. - Душанбе : Адиб, 1991. - 96 сад.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

5. Иванов, К. Нарспи : поэма / К. В. Иванов ; Анатолий Бик кусарен. - Йошкар-Ола : Книгам лукшо Марии издательство, 1958. - 95 с.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики



6. Иванов, К. В. Нарспи : поэма: [интерпретация чуваш. худож. текста: пособие для сравнит.-сопоставит. чтения для изучающих нем. язык] / Константин Иванов ; [переводч. трансформация на нем. язык] В. А. Иванова, [ред. А. Бергер]. - Чебоксары : Изд-во ЧГУ, 2008. - 97, [2] с.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001233.pdf

7. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / К. Иванов ; пер. с чув. Ш. Мадарриса ; фот. Н. Карпова. - Казань : Татгосиздат, 1941. -

88 с.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

8. Иванов, К. Нарспи : поэма / К. В. Иванов ; пер. с чуваш. А. Афанасьева и М. Можгина. - Ижевск : Удмуртское книжное изд-во, 1962. - 92 с.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

9. Иванов, К. Нарспи : [поэма] / Константин Иванов ; [пер. с чув. Б. Ирнин, худож.-ил. П. Сизов]. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 2000. - 165, [2] с.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

10. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / К. Иванов ; пер. М. Рзагулузаде. - Баку : Азербайджанское издательство детской и юношеской литературы, 1962. - 66 с.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

11. Иванов, К. Нарспи / К. Иванов ; Б. Бикбай һәм Р. Кэли тәржемәһе. - Өфө : Башгосиздат, 1941. - 100 с.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

12. Иванов, К. Нарспи / К. Иванов ; Рахман Кэли тәржемәһе. - Өфө : Башкортостан Китап издательствоһы, 1960. - 99 с.

Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики



13. Иванов, К. Нарспи : А. Кәлканпа В. Алакер К. В. Ивановән "Нарспи" поэми тәрәх сырнә 4 актлә драма / К. В. Иванов. - 2-мөш кәларәм. - Шупашкар : Чәвашгосиздат, 1952. - 72 с.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001237.pdf

14. Иванов, К. В. Нарспи : поэма / К.В. Иванов ; пер. Ш. Мударрис ; [предисл. Х. Камалова]. - Казань : Татарское книжное издательство, 1958. - 81 с. : портр. - На тат. яз.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001234.pdf

15. Иванов, К. В. Нарспи : чувашка поема / Константин Иванов ; преводе Николай Марангозов от руския превод Педер Хузангай ; [авт. предисл. П. Хузангай]. - София : Народна младеж, 1961. - 66, [2] с.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001232.pdf



16. Иванов, К. Нариспий : поэма / Константин Иванов ; Семен Руфов тылбааһа. - Якутскай : Саха сиринээби кинигэ издательствота, 1990. - 106, [1] с. : портр. ; 17 см. - На якут. яз.
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001236.pdf

17. Сказки и предания чуваш = Чуваш халапсем. - Симбирск : Тип. А. и М. Дмитриевых, 1908. - 114 с. - Из содерж.: Иванов, Константин Васильевич. Нарспи / К. В. Иванов (стр.66-98).
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000039.pdf



Электронные копии переводов Г. Айги в Национальной электронной библиотеке Национальной библиотеки Чувашской Республики

1. Айги, Г. Берлинские стихи : [стихотворения] / Г. Айги // Новый мир / ; А. В. Василевский. - 2007. - № 3. - С. 152-154.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
2. Айги Г. Два стихотворения : [стихи] / Г. Айги // Новая Польша. - 2006. - № 4. - С. 51-53. - Содерж.: И: Едино-овраг («это спокойствие / ветер над оврагом Людьми-называться-бесстыдно-Оврагом...») : памяти Кшиштофа Камиля Бачиньского ; Уроки польского («ясность Словацкого! / С чем мне сравнить?») : Н. Ворошильской.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
3. Айги, Г. Стихи : 1954-1971 / Г. Айги ; ред., авт. вступ. ст. В. Казак. - München ; Berlin ; Washington : Otto Sagner, 1975. - 216 с.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики



4. Aigui, Guenádi. Rosas desde o fim / G. Aigui // Folhe de São Paulo. - São Paulo, 1988. 18 de março. - P.11.

Содержание:

Aigui, Guenádi. Rosas desde o fim / G. Aigui

Ajgi, Genádij. Morte da menina / G. Ajgi

Ajgi, Genádij. De noite: em sobressalto / G. Ajgi

- Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
5. Ajgi, Gennadij. Kazimierz Malewicz / G. Ajgi // Fakty i myśli. - 1970. Nr 8 (280). - S.7.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
 6. Ajgi, Gennadij. Poezja-jako-Milczenie : luźne notatki do tematu / G. Ajgi // Arkusz / пер. Tł. W. Woroszyłski : Głos wielkopolski, 1995. Nr. 1 (38). - С. 8-9.
Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

7. Ajgi, Gennadij. Üres a ház nyitva az ajtók / G. Ajgi // Eszak-Magyarország. - 1988. XLIV, évfolyam, 202. szám (augusztus 24, szerda). - L.4
 Содержание:
 Ajgi, Gennadij. Üres a ház nyitva az ajtók / G. Ajgi
 Ajgi, Gennadij. Évforduló / G. Ajgi
 Ajgi, Gennadij. Végül / G. Ajgi
 Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики
8. Gennadij Ajgi // Die Tageszeitung. - 1990. - (22/6/90). - S. 17 : il.
 Содержание:
 Wolken / Übersetzung Karl Dedecius
 Im vierten Monat : Sangesproben / Übersetzung Felix Philipp Ingold
 Rosen im Gebirg / Übersetzung Felix Philipp Ingold
 Haus der Freunde / Übersetzung Karl Dedecius
 Darüber / Übersetzung Felix Philipp Ingold
 Nacht auf den Frühling zu / Übersetzung Karl Dedecius
 Aus einem Gedicht über Wolker / Übersetzung Karl Dedecius
 Доступен только в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики

Произведения на Н. В. Гоголя чувашском языке в Национальной электронной библиотеке Национальной библиотеки Чувашской Республики



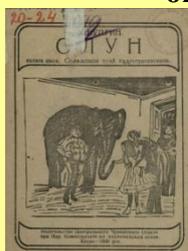
1. Гоголь, Н. В. Авлану : (2 пайла комеди) / Н. В. Гоголь. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1939. - 96 с.

Перевод заглавия: Женитьба

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000150.pdf

2. Гоголь, Н. В. Диканька сывăхёнчи хурти кассем : Панько Рудый утарсă кăларнă повессем / Н. В. Гоголь. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1952. - 255 с.
 Перевод заглавия: Вечера на хуторе близ Диканьки
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000146.pdf
3. Гоголь, Н. В. Иван Иванович Иван Никифоровичпа мёнле хирёссе кайни синчен / Н. В. Гоголь. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1951. - 72 с.
 Перевод заглавия: Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000147.pdf

Произведения на А. И. Куприна чувашском языке в Национальной электронной библиотеке Национальной библиотеки Чувашской Республики



1. Куприн, А. И. Слун = Слон : каласа пани : на чувашском языке / А. И. Куприн ; худож. Соломонов. - Хусан : Издательство Центрального Чувашского Отдела при Народном Комиссариате по национальным делам, 1920. - 28 с.

2. Куприн, А. И.. Шурă йытă : калав / А. И. Куприн. - Хусан : Тёп чăваш пайё, 1920. - 44 с.

Произведения М. Ю. Лермонтова на чувашском языке в Национальной электронной библиотеке Национальной библиотеки Чувашской Республики



1. Лермонтов, М. Ю. Ашик-Кериб : турецкая сказка / М. Ю. Лермонтов ; [пер. М. Еник]. - Чебоксары : Чувашгосиздат, 1952. - 19 с. : ил. - Чуваш.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000156.pdf

2. Лермонтов, М. Ю. Песня про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова / М. Ю. Лермонтов ; пер. К. В. Иванова. - 2 изд. - Чебоксары :

Чувашгосиздат, 1940. - 39, [2] с. - Чуваш.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000142.pdf



3. Лермонтов, М. Ю. Песня про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова и другие стихотворения = Иван ёмпўпе сарăк сыхлавсă, тата саттур Калашник хуса синчен хунă юрă / М. Ю. Лермонтов. - Симбирск : Тип. А. и М. Дмитриевых, 1908. - 32 с.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000048.pdf

/ М. Ю.
во изд-ви,



4. Лермонтов, М. Ю. Пирён вăхăтри герой Лермонтов. - Шупашкар : ЧАССР гос-1941. - 282,[1]с. - Чуваш.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000143.pdf

Перевод заглавия: Герой нашего времени

5. Лермонтов, М. Ю. Пирён вăхăтри герой / М. Ю. Лермонтов. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1949. - 168 с. Чуваш.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000144.pdf

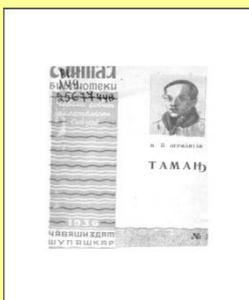
Перевод заглавия: Герой нашего времени



6. Лермонтов, М. Ю. Пирён вăхăтри герой : [роман] / М. Ю. Лермонтов. - Шупашкар : Чăваш АССР кёнеке издательстви, 1964. - 159, [1] с. Чуваш.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000145.pdf

Перевод заглавия: Герой нашего времени



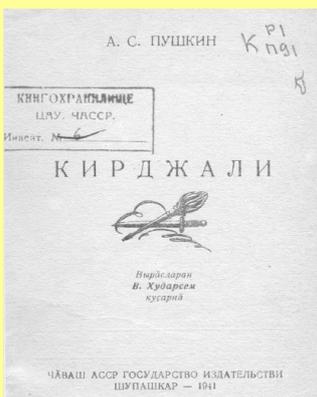
7. Лермонтов, М. Ю. Тамань / М. Ю. Лермонтов, пер. Н. Янгас. - Чебоксары : Чувашгосиздат, 1936. - 22 с. - Чуваш.
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000149.pdf

Произведения А. С. Пушкина на чувашском языке в Национальной электронной библиотеке Национальной библиотеки Чувашской Республики

1. Пушкин А. С. Борис Годунов / А. С. Пушкин ; вырăсларан Митта Ваçлейё куçарнă ; Д. Д. Данилов пётёмёшпе редакциленё. - Шупашкар : Чăвашсен патшалăх издательстви, 1937. – 140 с.
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001213.pdf



2. Пушкин, А. С. Дубровский / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1949. - 86 с.
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001217.pdf
3. Пушкин, А. С. Дубровский / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чăваш АССР кёнеке издательстви, 1968. - 112 с.
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001217.pdf
4. Пушкин, А. С. Евгений Онегин : сăвăлла роман / А. С. Пушкин : Петёр Хузангай куçарнă. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1950. - 174 с.
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001219.pdf
5. Пушкин, А. С. Иван Петрович Белкин çырса хăварнă повеçсем / А. С. Пушкин ; Çт. Ухантей куçарнă ; Д. Д. Данилов редакциленё. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1936. - 106 с.
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001218.pdf
6. Пушкин, А. С.. Капитан хёрё / А. С. Пушкин ; вырăсларан Н. Т. Ваçанккапа М. Я. Сироткин куçарнă.. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1940. - 248 с.
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001220.pdf



7. Пушкин, А. С. Кирджали : повесть / А. С. Пушкин ; вырăсларан В. Хударсем куçарнă. - Шупашкар : Чăвашгосиздат, 1941. - 16 с.
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000982.pdf



8. Пушкин, А. С. Патшан вилнӗ хӗрӗпе ҫичӗ паттӑр : халап / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чӑвашгосиздат, 1949. - 27 с.

Перевод заглавия: Сказка о мертвой царевне и семи богатырях
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000980.pdf

9. Пушкин, А. С. Пӗчӗк трагедисем / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чӑваш кӗнеке издательстви, 1983. - 86 с.

Перевод заглавия: Маленькие трагедии
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000979.pdf



10. Пушкин, А. С. Пӗчӗк трагедисем. Хыт кукар рыцӑр. Чул хӑна / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чӑвашгосиздат, 1938. - 83 с.

Перевод заглавия: Маленькие трагедии
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000981.pdf

11. Пушкин, А. С. Полтава / А. С. Пушкин ; пер. Г. Т. Тихонова ; Уфимское Губернское Земство. - Казань : Центр. тип., 1912. - 96 с.

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000080.pdf

12. Пушкин, А. С. Полтава / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чӑвашгосиздат, 1947. - 78 с.
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001216.pdf

13. Пушкин, А. С. Проза / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чӑвашгосиздат, 1954. - 352 с.
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001221.pdf

14. Пушкин, А. С. Русланпа Людмила / А. С. Пушкин ; [А. Алга куҫ.]. - Шупашкар : Чӑвашгосиздат, 1959. - 108 с.

Перевод заглавия: Руслан и Людмила
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001225.pdf



15. Пушкин, А. С. Салтан патша, унӑн мухтавлӑ та паттӑр ывӑлӗ Гвидон Салтанович князь тата чипер пике-акӑш патша ҫинчен хунӑ юмах / А. С. Пушкин. - Шупашкар : Чӑвашгосиздат, 1957. - 48 с.

Перевод заглавия: Сказка о царе Салтане
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001223.pdf

16. Пушкин, А. С. Салтан патша, унӑн мухтавлӑ та паттӑр ывӑлӗ Гвидон Салтанович князь тата чипер пике-акӑш патша ҫинчен хунӑ юмах / А. С. Пушкин ; вырӑсларан Г. Ефимов куҫ. ; ӱнерҫи В. Арапов. - Шупашкар : Чӑваш кӗнеке издательстви, 1987. - 48 с.

Перевод заглавия: Сказка о царе Салтане
http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001222.pdf



17. Пушкин, А. С. Савъсем / А. С. Пушкин. - Шупашкар :
Чăвашгосиздат, 1949. - 157 с.

Перевод заглавия: Стихи

http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001224.pdf

Информацию подготовила Н. А. Епишина,
Конт. тел. 230-217 (доб. 127)